Księgarnia PWN: Pod red. Józefa Wiktorowicza i Agnieszki Frączek - Wielki słownik polsko-niemiecki

STIFTUNG FÜR DEUTSCH-POLNISCHE ZUSAMMENARBEIT
FUNDACJA WSPÓŁPRACY POLSKO-NIEMIECKIEJ

Redakcja naukowa jest wspierana przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Najobszerniejszy na polskim rynku *Wielki słownik polsko-niemiecki* nowej generacji wydany nakładem Wydawnictwa Naukowego PWN za kilka dni trafi do księgarń. Słownik zawiera ponad 395 000 jednostek leksykalnych, w tym terminy specjalistyczne z ponad 90 dziedzin. To pierwsza część projektu wydawniczego, jakim jest *Wielki słownik polsko-niemiecki i niemiecko-polski* i jednocześnie pierwsza od ponad 30 lat opracowana od podstaw tego typu publikacja w Polsce.

Słownik jest kontynuacją cieszącej się doskonałą opinią serii, którą zapoczątkowały słowniki angielsko-polskie i polsko-angielskie wydane we współpracy z Oxford University Press. W 2005 roku seria została nagrodzona Medalem Europejskim Business Center Club.

Mając świadomość, że tworzymy publikację, która ma spełnić oczekiwania bardzo szerokiego grona odbiorców – nie tylko profesjonalistów, ale również uczących się języka – dołożyliśmy wszelkich starań, aby *Wielki słownik polsko-niemiecki* sprostał temu zadaniu.

Słownik, pod redakcją naukową prof. dr hab. Józefa Wiktorowicza i dr Agnieszki Frączek, przygotowały zespoły doświadczonych leksykografów z Poznania i z Warszawy we współpracy z konsultantami z ośrodków naukowych w kraju i za granicą. Dzięki wsparciu redakcji naukowej przez *Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej* mogliśmy sfinansować prace najwyższej klasy specjalistów z Polski, Niemiec, Austrii i Szwajcarii. W pracach wzięli udział m.in. specjaliści z *Instytutu Filologii Germańskiej, Lingwistyki Stosowanej oraz Instytutu Języka Polskiego Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutu Filologii Germańskiej i Wydziału Matematyki i Informatyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego, Instytutu Filologii Germańskiej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego im. Jana Pawła II, Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego, Instytutu Slawistyki Uniwersytetu w Hamburgu, Instytutu Slawistyki i Lingwistyki Stosowanej i Kontrastywnej Uniwersytetu w Lipsku, Katedry Slawistyki w Konstancji, Instytutu Lingwistyki Stosowanej w Wyższej Szkole Nauk Stosowanych w Żytawie, Wydziału Prawa Uniwersytetu w Ratyzbonie*.

Specjalnie powołany zespół tłumaczy – rodzimych użytkowników języka niemieckiego – dbał o jakość i trafność niemieckich odpowiedników. Zespoły specjalistów z takich dziedzin jak np. prawo, ekonomia, finanse, informatyka, medycyna, biologia, chemia, budownictwo, zrzeszonych w *Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – TEPIS* – oraz *Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher – BDÜ,* dokonywały weryfikacji słownictwa fachowego. Specjaliści do spraw Unii Europejskiej konsultowali i uzupełniali słownictwo

związane z terminologią unijną. Specjaliści od frazeologii i problematyki tzw. fałszywych przyjaciół dbali o to, aby w słowniku znalazły się także, pomijane w innych publikacjach, trudne do przetłumaczenia zwroty i wyrażenia idiomatyczne oraz przysłowia. Słownik zawiera dużą ilość austriacyzmów i helwetyzmów, także niemieckie słownictwo regionalne, dlatego podjęliśmy współpracę z naukowcami z Austrii i Szwajcarii oraz z północy i południa Niemiec. Sporne kwestie dotyczące ostatnich zmian w ortografii niemieckiej konsultowali specjaliści z *Gesellschaft für deutsche Sprache* w Wiesbaden.

Opracowując słownik, skupialiśmy się jednak nie tylko na stronie niemieckiej. Dbaliśmy o to, aby użytkownik znalazł w nim polskie nowoczesne słownictwo ogólne, w tym także najnowsze, pojawiające się w tekstach pisanych i w telewizji, takie jak *ABW, antykorupcyjny, becikowe, CBA, CBŚ, dopłaty bezpośrednie, euroregion, fundusz strukturalny, gracz giełdowy.* Polski tekst wyjściowy został opracowany na podstawie *Korpusu Języka Polskiego PWN* – najbardziej reprezentatywnego, liczącego ponad 100 milionów słów zbioru polskich tekstów. Dzięki temu użytkownik znajdzie w słowniku najczęstsze wyrazy, z którymi łączy się dane słowo, stałe połączenia wyrazowe, osobliwości składniowe poparte naturalnymi, używanymi na co dzień (a nie wymyślonymi) przykładami i konstrukcjami. By mieć pewność, że polski materiał wyjściowy będzie najwyższej jakości, bardzo ściśle współpracowaliśmy z Redakcją Słowników Języka Polskiego PWN, która przygotowuje normatywne słowniki języka polskiego. Korzystaliśmy także z usług istniejącej przy PWN-ie Poradni Językowej

Dzięki tak dużemu zaangażowaniu różnych ośrodków naukowych z Polski i z zagranicy oraz specjalistów z różnych dziedzin *Wielki słownik polsko-niemiecki* wyróżnia się szczegółowym opisem haseł.

Najważniejszym wymogiem nowoczesnych słowników dwujęzycznych – a takim jest ***Wielki słownik polsko-niemiecki*** – jest ich użyteczność. Mimo ogromu i różnorodności zgromadzonego w słowniku materiału odbiorca łatwo znajdzie w nim wszystkie potrzebne informacje, bez potrzeby sięgania do słowników jednojęzycznych, czy to języka wyjściowego, czy docelowego.

Mamy nadzieję, że nasza publikacja będzie dobrze służyła wszystkim, którzy zechcą po nią sięgnąć.

Redakcja Słowników Obcojęzycznych
Warszawa, luty 2008 r.